

An die Stolze [ʔan di: 'ʃtɔl.tʂə] (To the Proud Woman)

Text by *Paul Fleming* (1609-1640)

Set by *Johannes Brahms* (1833-1897), op. 107, #1 (stanzas 1-2)

Und **gleichwohl** **kann** **ich** **anders** **nicht,**
[ʔunt 'gla:ɐç.vo:l kan ʔɪç 'ʔan.dəs niçt]
And nevertheless can I otherwise not,
(*And nevertheless, I cannot do otherwise.*)

Ich **muss** **ihr** **günstig** **sein,**
[ʔɪç mus ʔi:ɐ 'gʏns.tɪç za:en]
I must to-her well-disposed be,
(*I must be well-disposed to her.*)

Obgleich der Augen stolzes Licht
Mir missgönnt seinen Schein.
Ich will, ich soll, ich muss dich lieben,
Dadurch wir beid' uns nur betrüben,
Weil mein Wunsch doch nicht gilt
Und du nicht hören wilt.

Wie manchen Tag, wie manche Nacht,
Wie manche liebe Zeit
Hab' ich mit Klagen durchgebracht,
Und du verlachst mein Leid!
Du weißt, du hörst, du siehst die Schmerzen,
Und nimmst der' keinen doch zu Herzen,
So dass ich zweifle fast,
Ob du ein Herze hast.

Bist du denn harter Stein und Stahl
Die man doch zwingen kann?
Feld, Wiesen, Wälder, Berg und Tal
Seh'n meine Wehmut an...

The entire text to this title with the complete
IPA transcription and translation is available for download.

Thank you!

